



Mécanisme international appelé à exercer
les fonctions résiduelles des Tribunaux pénaux

Affaire n° MICT-12-29-R

Date : 14 septembre 2018

Original : FRANÇAIS

Anglais

LA CHAMBRE D'APPEL

Composée comme suit :
M. le Juge Theodor Meron, Président
M. le Juge Joseph E. Chiondo Masanche
M. le Juge Lee G. Muthoga
M^{me} le Juge Aminatta Lois Runeni N'gum
M. le Juge Gberdao Gustave Kam

Assistée de : M. Olufemi Elias, Greffier

Décision rendue le : 14 septembre 2018

LE PROCUREUR

c.

AUGUSTIN NGIRABATWARE

DOCUMENT PUBLIC

**DÉCISION RELATIVE À LA DEMANDE D'AJOURNEMENT
DE L'AUDIENCE CONSACRÉE À LA RÉVISION**

Le Bureau du Procureur

M. Serge Brammertz
M^{me} Veronic Wright

Les Conseils d'Augustin Ngirabatware

M^{me} Diana Ellis
M. Sam Blom-Cooper

**Received by the Registry
International Residual Mechanism for Criminal Tribunals
24/09/2018 18:13**

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized 'A' or similar character, written over the stamp area.

LA CHAMBRE D'APPEL du Mécanisme international appelé à exercer les fonctions résiduelles des Tribunaux pénaux (respectivement la « Chambre d'appel » et le « Mécanisme »)¹,

ATTENDU que, le 19 juin 2017, la Chambre d'appel i) a fait droit à la requête présentée par Augustin Ngirabatware aux fins de la révision des déclarations de culpabilité prononcées contre lui, au motif que des informations nouvelles tendant à prouver un fait qui constitue un fait nouveau au regard de l'article 146 du Règlement de procédure et de preuve du Mécanisme (le « Règlement ») justifiaient une révision de l'arrêt rendu dans l'affaire *Le Procureur c. Augustin Ngirabatware*, n° ICTR-99-54 ; et ii) a conclu qu'une audience devrait se tenir en conformité avec l'article 147 du Règlement pour permettre aux parties de produire des éléments de preuve corroborant ou réfutant le fait nouveau²,

ATTENDU que, le 27 juillet 2018, la Chambre d'appel a décidé que l'audience consacrée à la révision se tiendrait du 24 au 28 septembre 2018³,

ATTENDU que, le 7 septembre 2018, le juge de la mise en état en révision a donné instruction aux parties de déposer des observations concernant l'ordre dans lequel elles entendent faire citer leurs témoins au cours de l'audience consacrée à la révision et le temps que devrait pendre l'interrogatoire principal de chaque témoin⁴,

ÉTANT SAISIE d'une demande présentée le 12 septembre 2018⁵, dans laquelle Augustin Ngirabatware sollicite l'ajournement de l'audience consacrée à la révision et fait savoir à la Chambre d'appel qu'il n'est pas en mesure de préciser l'ordre dans lequel il entend faire citer ses témoins au cours de l'audience consacrée à la révision ni le temps que devraient prendre les interrogatoires principaux⁶,

ATTENDU qu'Augustin Ngirabatware demande, compte tenu des très nombreux documents récemment communiqués par l'Accusation provenant de l'affaire *Maximilien Turinabo et*

¹ Voir Ordonnance portant remplacement d'un juge dans une affaire dont est saisie la Chambre d'appel, 23 juillet 2018, p. 1.

² Décision relative à la demande en révision d'Augustin Ngirabatware, version publique expurgée, 19 juin 2017, p. 3 et 4.

³ Nouvelle Ordonnance fixant la date d'une audience consacrée à la révision, 27 juillet 2018 (« Ordonnance portant calendrier »), p. 2.

⁴ Ordonnance aux fins du dépôt d'observations, confidentiel, 7 septembre 2018, p. 1.

⁵ *Motion to Adjourn the Review Hearing & Response to Order for Submissions Re: Scheduling*, confidentiel, 12 septembre 2018 (« Demande »).

consorts, n° MICT-18-116 et d'autres documents qui doivent encore l'être, à bénéficiaire de davantage de temps pour se préparer à l'audience consacrée à la révision⁷,

ATTENDU que l'Accusation ne s'oppose pas à la Demande⁸,

ATTENDU que, au vu de nombre de documents communiqués et de leur pertinence directe au regard de la procédure en révision, il convient d'ajourner l'audience consacrée la révision jusqu'à nouvel ordre de la Chambre d'appel, et ce, afin de laisser à Augustin Ngirabatware le temps nécessaire pour se préparer,

PAR CES MOTIFS,

FAIT DROIT à la Demande,

ANNULE l'Ordonnance portant calendrier.

Fait en anglais et en français, la version en anglais faisant foi.

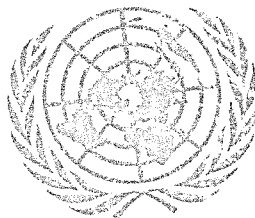
Le 14 septembre 2018
La Haye (Pays-Bas)

Le Président du Mécanisme

/signé/

Theodor Meron

[Sceau du Mécanisme]



⁶ *Ibidem*, par. 19 et 20.

⁷ Voir *ibid.*, par. 4 et 9 à 18.

⁸ Réponse de l'Accusation faisant suite à la demande d'ajournement de l'audience consacrée à la révision présentée par Augustin Ngirabatware, confidentiel, 13 septembre 2018, par. 1 et 3.



TRANSMISSION SHEET FOR FILING OF TRANSLATIONS / FICHE DE TRANSMISSION POUR LE DEPOT LES TRADUCTIONS

I - FILING INFORMATION / INFORMATIONS GÉNÉRALES

| | | | |
|---|---|--|---|
| To/ À : | IRMCT Registry/ <i>Greffe du MIFRTP</i> | <input checked="" type="checkbox"/> Arusha/ <i>Arusha</i> | <input type="checkbox"/> The Hague/ <i>La Haye</i> |
| From/ De : | <input checked="" type="checkbox"/> IRMCT CLSS The Hague | <input type="checkbox"/> IRMCT CLSS : Arusha | |
| Original Submitting Party | <input checked="" type="checkbox"/> Chambers | <input type="checkbox"/> Defence | <input type="checkbox"/> Prosecution |
| | | <input type="checkbox"/> Prosecution | <input type="checkbox"/> Other |
| Case Name/ Affaire : | NGIRABATWARE | Case Number/ Affaire n° : | MICT-12-29-R |
| Original Document Number | MICT-12-29-0270 | Translation Ref. Number | REG53758 |
| Date of Original/ Daté de l'original : | 14/09/2018 | Date transmitted/ Transmis le : | 24/09/2018 |
| | | No. of Pages/ Nombre de pages : | 3 |
| Original Language / Langue de l'original : | <input checked="" type="checkbox"/> English/ <i>Anglais</i> | <input type="checkbox"/> French/ <i>Français</i> | <input type="checkbox"/> Kinyarwanda <input type="checkbox"/> B/C/S |
| | | <input type="checkbox"/> Other/ <i>Autre (specify/préciser) :</i> | |
| Language of Translation/ Langue de traduction | <input type="checkbox"/> English <i>Anglais</i> | <input checked="" type="checkbox"/> French <i>Français</i> | <input type="checkbox"/> Kinyarwanda <input type="checkbox"/> Other/ <i>Autre (specify/préciser)</i> |
| Title of Original Document/ Titre du document original : | Decision on Motion to Adjourn the Review Hearing | | |
| Title of Translation/ Titre de la traduction | Décision relative à la demande d'ajournement de l'audience consacrée à la révision | | |
| Classification Level/ Catégories de classification : | <input checked="" type="checkbox"/> Unclassified/ <i>Non classifié</i> | <input type="checkbox"/> Ex Parte Defence excluded/ <i>Défense exclue</i> | <input type="checkbox"/> Ex Parte Prosecution excluded/ <i>Bureau du Procureur exclu</i> |
| | <input type="checkbox"/> Confidential/ <i>Confidentiel</i> | <input type="checkbox"/> Ex Parte R86(H) applicant excluded/ <i>Art. 86 H) requérant exclu</i> | <input type="checkbox"/> Ex Parte Amicus Curiae excluded/ <i>Amicus curiae exclu</i> |
| | <input type="checkbox"/> Strictly Confidential/ | <input type="checkbox"/> Ex Parte other exclusion/ <i>autre(s) partie(s) exclue(s)</i> (specify/préciser) : | |
| Document type/ Type de document : | | | |
| <input type="checkbox"/> Motion/ <i>Requête</i> | <input type="checkbox"/> Judgement/ <i>Jugement/Arrêt</i> | <input type="checkbox"/> Book of Authorities/ <i>Recueil de sources</i> | <input type="checkbox"/> Warrant/ <i>Mandat</i> |
| <input checked="" type="checkbox"/> Decision/ <i>Décision</i> | <input type="checkbox"/> Submission from parties/ <i>Écritures déposées par des parties</i> | <input type="checkbox"/> Affidavit/ <i>Déclaration sous serment</i> | <input type="checkbox"/> Notice of Appeal/ <i>Acte d'appel</i> |
| <input type="checkbox"/> Order/ <i>Ordonnance</i> | <input type="checkbox"/> Submission from non-parties/ <i>Écritures déposées par des tiers</i> | <input type="checkbox"/> Indictment/ <i>Acte d'accusation</i> | |